

301

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

Nº 53.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 15. December 1866.

SAMEDI, 15 décembre 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. December 1866, wodurch Hr. Ulveling ehrenvolle Entlassung als General-Director des Innern bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschlossen und beschließen:

Dem Herrn Johann Ulveling wird auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinen Functionen als General-Director des Innern, mit Dank für seine loyalen und getreuen Dienste, bewilligt.

Luxemburg den 14. December 1866.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 14 décembre 1866, accordant au sieur Ulveling démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur.

Nous WILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable de ses fonctions de Directeur-général de l'intérieur est accordée, sur sa demande, au sieur Jean Ulveling, avec remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 14 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

33

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. December 1866, wodurch die HH. de Colnet-d'Huart und Baron Felix de Blochausen zu General-Directoren ernannt werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung;

Haben beschloffen und beschließen:

Die Herren Joh. Franz Bernhard Alexander de Colnet-d'Huart, Professor am Athenäum und Mitglied der Ständeversammlung, und Felix Baron de Blochausen, Doctor der Rechtswissenschaften und Mitglied der Ständeversammlung, sind zu General-Directoren ernannt.

Luxemburg den 14. December 1866.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen:

Der Secretär,

G. d'Olimart.

Die HH. General-Directoren de Colnet und Baron de Blochausen sind heute, den 14. December 1866, halb 5 Uhr Nachmittags, durch Seine Königliche Hoheit den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs im Großherzogthum, beidigt worden und sind am folgenden Tage in ihre Ämter eingetreten.

Königl.-Großh. Beschluß vom 15. December 1866, eine neue Vertheilung der öffentlichen Verwaltungsdienste betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der

Arrêté royal grand-ducal du 14 décembre 1866, portant nomination des sieurs de Colnet-d'Huart et baron Félix de Blochausen aux fonctions de Directeurs-généraux.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution:

Avons arrêté et arrêtons:

Les sieurs Jean-François-Léonard-Alexandre de Colnet-d'Huart, professeur à l'Athénée et membre de l'Assemblée des États, et Félix baron de Blochausen, docteur en droit et membre de l'Assemblée des États, sont nommés Directeurs-généraux.

Luxembourg, le 14 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

MM. les Directeurs-généraux de Colnet et baron de Blochausen ont prêté serment le 14 décembre 1866, à quatre heures et demie de relevée, entre les mains de Son Altesse Royale Monseigneur le Prince-Lieutenant Représentant du Roi, et sont entrés en fonctions le lendemain.

Arrêté royal grand-ducal du 15 décembre 1866, portant une nouvelle répartition des services publics.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4

Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung und Unsern Beschluß vom 3. December 1866, wodurch die öffentlichen Dienstzweige unter drei General-Directionen vertheilt werden;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die öffentlichen Dienstzweige sind folgendermaßen unter vier General-Directionen vertheilt:

I.

General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten.

Beziehungen der Regierung mit der Ständeverversammlung und dem Staatsrathe;

Beziehungen mit dem Militär-Gouvernement der Festung Luxemburg;

Internationale Beziehungen;

Königliche Orden und Adelsstand;

Reisepässe fürs Ausland;

Legalisationen;

Wahlen zur Ständeverversammlung;

Miliz- und Militär-Angelegenheiten;

Culte;

Öffentliche Feste und Ceremonien;

Eisenbahnen;

Telegraphie.

II.

General-Direction des Innern.

Gemeindeverwaltung, Gemeindeanstalten und Gemeindebauten;

Forstverwaltung;

Höherer und mittlerer Unterricht; darauf bezügliche Studienbörsen;

Primär-Unterricht, Normalschulen;

de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisation du Gouvernement et Notre arrêté du 3 décembre 1866, portant répartition des services publics en trois directions générales:

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les services publics sont répartis en quatre directions générales organisées comme suit:

I.

Direction générale des affaires étrangères.

Rapports du Gouvernement avec l'Assemblée des États et avec le Conseil d'État;

Rapports avec le Gouvernement militaire de la forteresse de Luxembourg;

Relations internationales;

Ordres royaux et titres de noblesse;

Passeports à l'étranger;

Légalisations;

Élections pour l'Assemblée des États;

Milice et affaires militaires;

Cultes;

Fêtes et cérémonies publiques;

Chemins de fer;

Télégraphes.

II.

Direction générale de l'intérieur.

Administration communale, établissements et travaux communaux;

Administration forestière;

Instruction supérieure et moyenne, hautes études y relatives;

Instruction primaire, écoles no-

Öffentliche Bauten;
Vicinalwege;
Bergwerke;
Werke an Wasserläufen;
Dampfmaschinen.

III.

General-Direction der Justiz.

Justizpersonal;
Gesuche um Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation;
Naturalisationen;
Allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst;
Presse;
Gefängnisse;
Sanitätswesen;
Allgemeine Statistik;
Jagderlaubnisse;
Belohnungen für wackre Thaten;
Lieferungen für die Regierung, Kosten der öffentlichen Versteigerungen.
Posten und Messagerien;
Armenpflege;
Ackerbau, Handel und Gewerbe.

IV.

General-Direction der Finanzen.

Rechnungskammer;
Staatscasse;
Directe Steuern, Accisen, Cataster, Salzregie;
Maße und Gewichte;
Sparcasse;
Einregistrierung und Domänen;
Zellwesen;
Pensionen;

Travaux publics;
Voirie vicinale;
Mines;
Usines sur les cours d'eau;
Machines à vapeur.

III.

Direction générale de la justice.

Ordre judiciaire;
Demandes en grâce, sursis, réhabilitations;
Naturalisations;
Police générale, service de la gendarmerie;
Presse;
Maisons de détention;
Service sanitaire;
Statistique générale;
Permis de chasse;
Récompenses pour actes de dévouement;
Fournitures pour le Gouvernement, frais des adjudications publiques;
Postes et messageries;
Bienfaisance publique;
Agriculture, commerce et industrie.

IV.

Direction générale des finances.

Chambre des comptes;
Recette générale;
Contributions directes, accises, cadastre, régie du sel, poids et mesures;
Caisse d'épargne;
Enregistrement et domaines;
Douanes;
Pensions;

Öeffentliches Rechnungswesen;
Münzen;
Credit-Anstalten;
Versicherungen;
Wissenschaften und Künste.

Art. 2.

Die General-Direction I ist dem Staatsminister, die III dem General-Director L. de la Fontaine, die IV dem General-Director de Colnet und die II dem General-Director F. de Blochausen überwiesen.

Walferdingen den 15. December 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet.

Der General-Director des Innern,
F. de Blochausen.

Comptabilité publique;
Monnaies;
Établissements de crédit;
Assurances;
Sciences et arts.

Art. 2.

La Direction générale n° I est attribuée au Ministre d'État, celle n° III au Directeur-général de la Fontaine, celle n° IV au Directeur-général de Colnet, et celle n° II au Directeur-général de Blochausen.

Walferdange, le 15 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Prési- Par le Prince:
dent du Gouvernement, *Le Secrétaire,*
Baron V. de Tornaco. G. d'OLIMART.

Le Directeur-général de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET.

Le Directeur-général de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.